

Leonardo Sanna

Un sardo de la galera de Osorio narra la
captura de Cigala y Osorio por arráeces
de Dragut
(con Nadadores)

emilio.sola@cedcs.eu

Colección: Archivos, África, Eurasia, Mediterráneo, Nadadores,
Fecha de Publicación: 17/06/2017 y 23/01/2023
Número de páginas: 8
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com



Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del
**Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias
Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio
Sola.

www.cedcs.eu
info@cedcs.eu

Descripción

Resumen:

Un sardo de la galeota de Luis Osorio, apresada junto a la galera de Visconte Cicala a mediados de abril de 1561 en aguas de las islas Égadas, narra la pequeña batalla naval allí sucedida y su huida a nado, con otros tres compañeros, y en el esquife de la galera de Cigala hasta la isla Marettemo, desde donde serán llevados en un laúd a Trapani.

Palabras Clave

Cicala, Osorio, Trípoli, navegación, corso, batalla naval, galeota, laúd,

Personajes

Dragut, Virrey de Sicilia, Leonardo Sanna, Visconte Cicala, Luis Osorio, patrón Nicolino, maese de María, nadador inglés, nadador montañés, naufrago genovés, conde de Vicari, Samusa Arráez,

Ficha técnica y cronológica

- **Tipo de Fuente:** manuscrito,
- **Procedencia:** Archivo General de Simancas
- **Sección / Legajo:** Estado, legajo 1126, doc.143,
- **Tipo y estado:** relación
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglo XVI
- **Localización y fecha:** s.f., después de marzo de 1561
- **Autor de la Fuente:** Leonardo Sanna

Leonardo Sanna

Un sardo de la galera de Osorio narra la captura de Cigala y de Osorio por arráeces de Dragut

Si el castellano Juan Sánchez, un cautivo huido de Trípoli, narró estupendamente el suceso de la captura de Visconte Cicala y Luis Osorio por galeotas tripolitanas de Dragut, el sardo Leonardo Sanna, desde el escenario mismo de la acción, narró con igual verismo el conflicto naval entre esas tres galeotas y la galera de Cicala y la galeota de Osorio, el viernes 28 de marzo de 1561. Sanna era barquero de la galeota de Osorio, por lo que vio el combate desde dentro de la acción misma, y no por lo que le contaran sobre ella los participantes del bando turco-berberisco, cual era el relato, muy valioso también, de Juan Sánchez.

En primer lugar, el sardo Sanna sitúa bien el contexto de la batalla: las dos galeras cristianas estaban “a sotavento” y las tres galeotas corsarias venían “contra el viento, al remo, en batalla”, tocando tambores y trompetas a la manera turca. A tiro de arco la galera de Cicala les disparó un cañonazo y destrozó el espolón y parte de la palamenta izquierda de la galeota que venía contra ella, pero esa galeota, la de Samusa, logró abordar la parte del esquife de la galera, precisamente el esquife que luego sirvió al sardo para salvarse y poder llegar a la isla de Marettimo. El combate entre la nave de Cicala y la galeota duró unas tres horas y fue encarnizado, por ambas partes se luchó muy bien. Sólo cuando una de las otras dos galeotas corsarias, que habían rendido ya la de Osorio, se incorporó al ataque, el combate se resolvió a favor de los berberiscos.

Esas dos galeotas, de 22 y 18 bancos respectivamente, que atacaron a la galeota de Osorio, en la que iba el sardo Sanna, también combatieron unas tres horas hasta rendirla; durante el combate murió el patrón Nicolino, al decir de Sanna, aunque luego, según el testimonio del castellano Juan Sánchez, a este patrón, que había sido renegado, lo ejecutaron cruelmente en Trípoli, lo que quiere decir que sobrevivió al combate; lo mismo dice el sardo del maese de María – o Marí –, un Marí que testimonios posteriores vieron también en Trípoli, e incluso se dice que se lo asignaron como asistente a Cicala en su cautiverio allí. Esta noticia última procede de una relación en italiano de Giorgio Leffa procedente del Archivo de Estado de Florencia (ASF-AMP, filza 4148, fol. 163, avisos de Nápoles fechados en Trípoli el 7 de agosto de 1561), que veremos al final de esta mini-serie documental, fotocopiada del libro *Uchalí, el Calabrés Tiñoso o el mito del corsario muladí en la frontera*, capít. 2-17).

Una vez rendidas las dos naves, Samusa y sus dos compañeros corsarios, con las cinco naves, salieron de inmediato hacía Berbería, con buen viento favorable, y según Sanna hacia Puerto Farina encaminadas. Y ahí comienza su salvación a nado, al poder alcanzar el esquife del galeón de Cicala, y tras recoger a otros dos nadadores, un inglés y un montañés, remaron hacia la isla más próxima de Marettimo; allí se les unió un genovés herido que había conseguido llegar también a tierra. Encendieron hogueras por la noche para llamar la atención de la Favignana o de tierra y poder recibir socorro; lo cual

parece que funcionó pues el 2 de abril, por la noche, un laúd enviado por el conde de Vicari, a quien el duque de Medinaceli, virrey de Sicilia, había hecho recientemente gobernador de Trapani, vinieron a tierra. Los cuatro supervivientes de la batalla naval eran de la galeota de Luis Osorio, aunque fue en el esquife del galeón de Cicala en los que pudieron llegar a salvo a tierra.

En Trapani realizaron esta declaración que pronto llegó al virrey y que, en principio, levantó sospechas de si estos habían dejado el combate antes de terminar, con lo que serían cobardes desertores, o si habrían luchado y tras la derrota habrían conseguido su salvación a nado; de momento, como dirá el virrey en su narración de los hechos, quedaban en observación.



Isla Marettimo, hoy

TRADUCCIÓN Y ACTUALIZACIÓN

Relación de Leonardo Sanna de Cerdeña,
barquero de la galeota de don Luis Osorio,
sobre el apresamiento de dicha galeota y la galera de Cicala.

Inicio de viaje desde Trapani y
avistamiento de tres galeotas

Dice que salieron de Trapani el viernes, que fue el 28 de marzo,
a hora de vísperas, y fueron a la Favignana;
en donde, en la parte de Gregali, pusieron la guardia en tierra;
y después de un espacio de tres “ampollete”, fueron hacia el Marettimo,
a unas tres millas, la guardia del “calcese” se descubrieron tres galeotas;
y en esto la *Capitana* amainó y se acercó a la galeota
y le dijo que se pusieran en orden de combate.

Inicio del combate y desarrollo de él
favorable a las galeotas turcas

La galera de Cicala y la galeota de don Luis estaban a sotavento
y las galeotas de los enemigos venían contra el viento, al remo, en batalla,
con los estandartes a media popa y los gallardetes al “calcese”,
tocando trompetas y tambores a la turca;
y acercándose a tiro de arco, la galera de Cicala disparó una cañonada
y rompió el espolón de la galeota que venía hacia la galera
y media palamenta de la izquierda; y en estas, la galeota se desplazó
y abordó el lugar del esquife de la galera y lo arrojó al mar; y así combatían.

Entre tanto, las otras galeotas de turcos, la de 22 bancos y la de 18,
combatían con la galeota de don Luis; y este combate
duró unas tres horas hasta que hicieron rendir la galeota de don Luis;
y ahí fueron heridas bastantes personas; y fue muerto el patrón Nicolino
y Maese de María, quienes combatieron vigorosamente.
En este tiempo combatía la galera de Cicala con la galeota que decían
que era de Samusa; ni la una ni la otra cedía, hasta que una de las galeotas
que había apresado la galeota de don Luis se desplazó hasta la galera;
y, así, rindieron a la galera. Y de inmediato,
apresada dicha galera y galeota, los cinco bajeles se dieron a la vela
hacia Berbería bien que los vientos hacia allá los dirigían.
Y este relator piensa que han tomado tierra en Puerto Farina.

Huida del relatos a nado, con otros
tres, y en el esquife de la galera de
Cicala

Y encontrándose este relator sobre el esquife de la galera de Cigala,
que había alcanzado nadando, comenzó a remar hacia tierra;

y tomó a un inglés y a otro del monte, quienes venían nadando hacia tierra,
y se fueron a Marettemo; y juntos en tierra encontraron
a un genovés malherido que había llegado a tierra;
y dice que los cuatro estaban en la galeota de don Luis.

**Llegan a tierra en Marettemo y
hacen luminarias nocturnas**

Esto es: este relator, y el genovés como marinero, y el inglés y el montañés
remaban de buena voluntad. Así, ya en tierra,
comenzaron desde esa misma hora a hacer fuego cada noche
para que se les diera socorro.

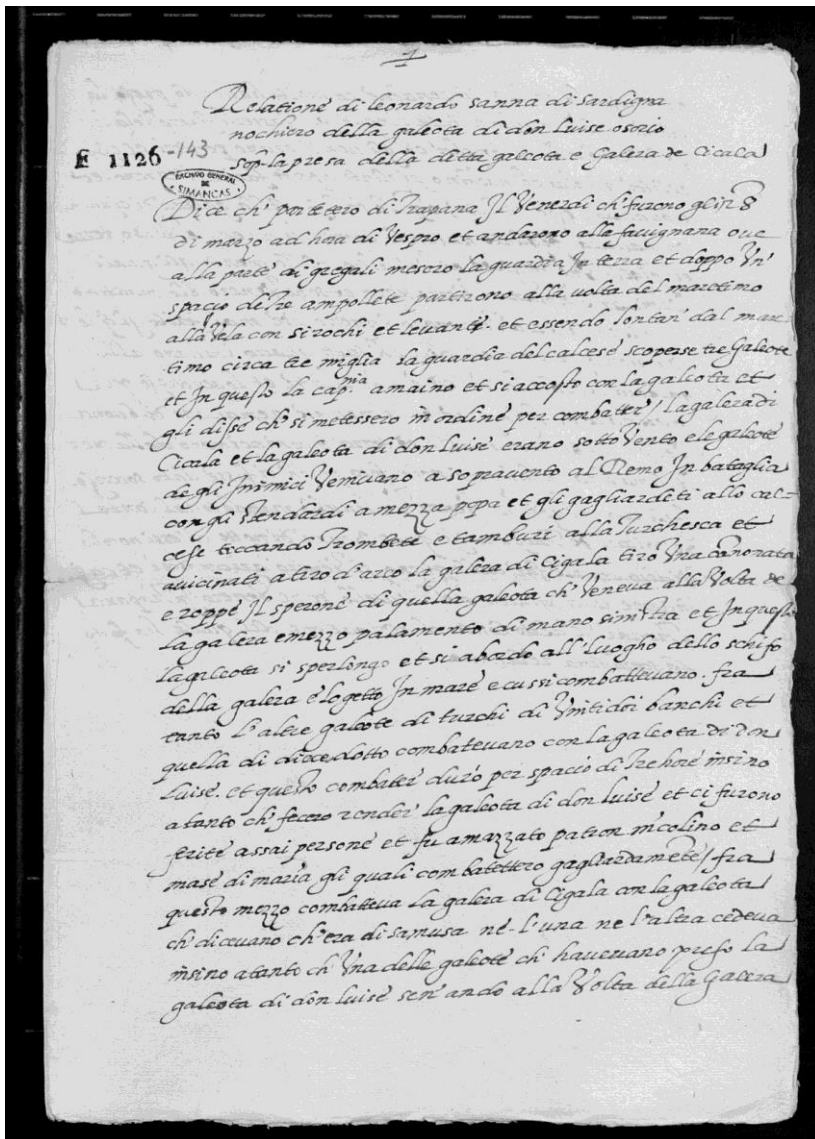
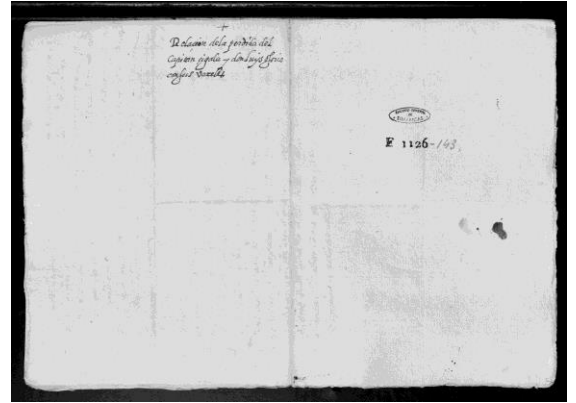
En un laúd llegan a Trapani

El 2 de abril vino un laúd enviado por el conde de Vicari de Trapani,
quien vino de noche de manera que no lo vieron;
y al hacerse de día se vieron y, así, juntos los cuatro en el laúd,
se vinieron a Trapani para encontrarse con el dicho conde,
por orden del cual se ha hecho esta relación.



DOCUMENTO ORIGINAL

AGS, Estado, legajo 1126, doc. 143 s.a. 1561, después de marzo. Relación de la pérdida del capitán Çigala y don Luys Osorio con sus vaxeles.



+ Relazione di Leonardo Sanna di Sardigna, nochiere della galeotta de don Luise Osorio, sopra la presa della detta galeota e galera de Cicala.

Dice ch' partetero di Trapano il venerdì che furono gli 28 di marzo ad hora di vespro, et andorono alla Fauignana; oue alla parte di Gragali mesero la guardia in terra; et doppo un spacio de tre ampollete partirono alla uolta del Maretimo alla vela con Sirochi et Leuate. Et essendo lontan dal Maretimo circa tre miglia la guardia del Calcese scoperse tre galeote et in questo la Capitania amaino et si accosto con la galeota et gli disse che si metessero in ordine per cambatter. La galera di Cicala et la galeota di don Luise erano sotto vento e le galeote de gli inimici veniuano a Soprauento al remo in bataglia con gli stendardi a mezza popa et gli gagliardeti allo calcese toccando trombete et tamburi alla turchesca; et auicinati a tiro d'arco la galera di Cicala tiro una canonata e roppe il sperone di quella galeota che veneua alla volta de la galera e mezzo palamento di

mano sinistra; et in questo la galeota si sperlongo et si abordo all'luogho dello schifo della galera e lo getto in mare; et cussi combatteuano. Fra tanto l'altre galeote de turchi de vintidoi banchi et quella di diecedotto combatteuano con la galeota di don Luise; et questo combater duro per spacio di tre hore insino a tanto che fecero render la galeota di don Luise et ci furono ferite assai persone; et fu amazzato patrón Nicolino et Mase de

Maria, gli quali combatettero gagliardamente. Fra questo mezzo combatteua la galera di Cigala con la galeota che diceuano ch'era di Samusa; ne l'una ne l'altra ceduea insino a tanto che una delle galeote che haueuano preso la galeota di don Luise sen'ando alla volta della galera **p.2** et cussi la galera si rendette; et súbito hauendo preso la detta galera e galeota tutte cinque gli vasselli fecero vela la volta di Barbaria anchor che gli

venti erano Ponteri. Et esso relator giudica che habbino pigliato a Porto Farina terreno; et trouandosi esso relator sopra lo schifo della galera di Cigala che haueua pigliato natando comincio a remare verso terra et piglio uno inglese et un altro dello monte gli quali veniuano notando verso terra et se ne vengero allo Maretemo et giunti a terra trouarono un genouese malferito il quale era gionto in terra, et dice che tutti quatro stauano alla galeota di don Luise. Cio e esso relator et lo genouese per marinaro et l'inglese et lo montese remauano di buona voglia. Cussi trouandosi in terra incominciarono dalla medesima hora a far ogni notte foco perche ci fusse dato soccorso. Agli doi di aprile venne un liutello mandato dal conte di Vicari de Trapani, il quale venne di notte, ch'essi non lo videro; et all'far dell'giorno si vengero ariconoscer et cussi insieme tutti quatro nell' liutello se ne vengero in Trapani a trouar el detto Conte d'ordinatione del quale ha fatto la sopradetta relatione.

et cussi la galera si rendette et subito hauendo preso la detta galera e galeota tutte cinque gli vasselli fecero vela la volta di barbaria anchor ch' gli venti erano ponteri et esso relator giudica ch' habbino pigliato a porto farina terreno. et trouandosi esso relator sopra lo schifo della galera di cigala ch' haueua pigliato natando comincio a remare verso terra et piglio uno inglese et un altro dello monte gli quali veniuano notando verso terra et se ne vengero allo maretemo et giunti a terra trouarono un genouese malferito il quale era gionto in terra, et dice che tutti quatro stauano alla galeota di don luise. cio e esso relator et lo genouese per marinaro et l' inglese et lo montese remauano di buona voglia. cussi trouandosi in terra incominciarono dalla medesima hora a far ogni notte foco perche ci fusse dato soccorso. Agli doi di aprile venne un liutello mandato dal conte di vicari de trapani, il quale venne di notte, ch' essi non lo videro; et all' far dell' giorno si vengero ariconoscer et cussi insieme tutti quatro nell' liutello se ne vengero in trapani a trouar el detto conte d' ordinatione del quale ha fatto la sopradetta relatione.